

Научная статья
УДК 372.881.161.1
<https://doi.org/10.24158/spp.2021.10.12>

Методические вопросы изучения безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному и пути их решения

**Салтанат Жолдасбековна Макашева¹, Валерий Николаевич Евсеев²,
Татьяна Юрьевна Сомикова³**

^{1,2}Тюменский индустриальный университет, Тюмень, Россия

³Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Россия

¹makascheva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4131-0967>

²evseev54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9293-1504>

³t_somikova@ugrasu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3869-6731>

Аннотация. Работа посвящена методике преподавания русского языка как иностранного в аспекте изучения подходов к освоению безэквивалентной лексики инофонами. Предметом исследования являются специфика безэквивалентной лексики в плане понятия и феномена языка, пути изучения безэквивалентной лексики как национально-культурного компонента на занятиях по русскому языку как иностранному. Целью исследования выступают рассмотрение и практическая реализация методических подходов и составляющих их приемов, форм в процессе изучения национально-культурного компонента безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному. В работе были использованы лингвострановедческий сравнительно-типологический и системный методологические подходы. Безэквивалентная лексика не имеет смыслового соответствия в других языках, это исторически сложившиеся специфические лексические единицы с ярко выраженным национально-культурным компонентом, отражающим реалии отдельно взятой страны. Поэтому с точки зрения изучения этой сугубо национально-маркированной категории лексики на занятиях по русскому языку как иностранному необходим поиск методических приемов презентации, закрепления и активизации национально-специфических единиц и культурологического прочтения текстов на занятиях.

Ключевые слова: методика, русский язык как иностранный, безэквивалентная лексика, национально-культурный компонент, лингвострановедческий подход, национально-специфическая единица, национально-культурная семантика, межкультурная коммуникация, лингвострановедческая семантизация

Для цитирования: Макашева С.Ж., Евсеев В.Н., Сомикова Т.Ю. Методические вопросы изучения безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному и пути их решения // Общество: социология, психология, педагогика. 2021. № 10. С. 77–81. <https://doi.org/10.24158/spp.2021.10.12>.

Original article

Methodological problems of studying the non-equivalent vocabulary at lessons of Russian as a foreign language and ways of their solving

Saltanat Zh. Makasheva¹, Valery N. Evseev², Tatyana Yu. Somikova³

^{1,2}Industrial University of Tyumen, Tyumen, Russia

³Yugra State University, Khanty-Mansiysk, Russia

¹makascheva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4131-0967>

²evseev54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9293-1504>

³t_somikova@ugrasu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3869-6731>

Abstract. The work is devoted to methods of teaching Russian as a foreign language in relation to studying foreigners' ways to learn non-equivalent vocabulary. The study is focused on the specific character of non-equivalent vocabulary in regard to notion and language phenomenon, ways to study non-equivalent vocabulary as a cultural component at lessons of Russian as a foreign language. The aim of the study is to consider and implement teaching approaches and methods in working with cultural component of non-equivalent vocabulary at lessons of Russian as a foreign language. The study involves cultural, comparative and systemic methodological approaches. Non-equivalent vocabulary has no semantic correspondence in other languages; it is historically formed specific words with distinct cultural component reflecting realia of a country. Thus, with respect to studying this culture-bound type of vocabulary at lessons of Russian as a foreign language, it is necessary to search for methods of presentation, consolidation and activation of culture-bound terms and cultural reading of texts in class.


Keywords: teaching methods, Russian as a foreign language, non-equivalent vocabulary, cultural component, culture-oriented linguistic approach, culture-specific term, culture-specific semantics, intercultural communication, culture-oriented semantization

For citation: Makasheva Zh.D., Evseev V.N., Somikova T.Yu. Methodological problems of studying the non-equivalent vocabulary at lessons of Russian as a foreign language and ways of their solving // Society: Sociology, Psychology, Pedagogics. 2021. No. 10. P. 77–81. (In Russ.). <https://doi.org/10.24158/spp.2021.10.12>.

В теории и практике изучения безэквивалентной лексики русского языка как иностранного (далее – РКИ) используются разнообразные определения и классификации такой лексики, которые можно применять в научных исследованиях, а также в качестве инструментария в разработке подходов к методике преподавания РКИ. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют лингвострановедческие приемы преподавания, предполагающие разъяснение лексического фона, дополнительность зрительного и вербального рядов, выявление проективного страноведческого содержания художественного текста, системное и комплексное комментирование. Именно эти приемы представляются наиболее перспективными в актуализации национально-культурного компонента безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному. Принцип лингвострановедческой семантизации Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, базирующийся на формировании лексического понятия безэквивалентной лексической единицы в сознании иностранных обучаемых, стал одним из ведущих в методике преподавания РКИ. В связи с этим считаем целесообразным ориентироваться в работе на этот принцип, взяв за основу понятийное определение термина указанных авторов, в представлении которых безэквивалентная лексика – это слова, «план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными понятиями» [1, с. 42].

В первую очередь это касается, конечно, работы с безэквивалентной лексикой, выражающей национально-культурные особенности явлений и понятий, бытующих в повседневной жизни россиян, например названий блюд русской кухни, домашней утвари, мер единиц и денег. В таких случаях используется принцип наглядности, сравнительно-типологический и описательный методы, натурные уроки для знакомства инофонов с безэквивалентной лексикой, необходимой для повседневной коммуникации (меры единиц и денег, наименования учебных и культурных учреждений, названия типичной для России еды – солянка, пельмени, борщ, кефир, ряженка, калач, блины и др.). Обучающиеся могут получить информацию об интересующем их понятии из толковых словарей, которые следует дополнить сведениями из лингвострановедческих или профильных справочных словарей. Также они могут воспользоваться материалами, размещенными в свободном доступе в сети Интернет, на портале «Грамота.ру», сайте SuperCook.ru. В частности, презентацию значения лексической единицы можно показать на примере таблицы 1, где представлены разные способы семантизации безэквивалентного слова «квас».

Таблица 1 – Способы семантизации безэквивалентного слова

Слово	Словарь	Толкование
	Большой толковый словарь русского языка	КВАС, -а (-у); мн. квасы, квасов; м. Кисловатый напиток, приготовляемый на воде из ржаного хлеба и сусла или из ржаной муки с солодом [2]
	Большая энциклопедия кулинарного искусства	Один из древнейших русских напитков. Впервые упоминается в летописи с 1056 г. (спустя 170 лет после упоминания меда). Вплоть до конца XIX в. приготавливался как слабоалкогольный напиток (2–3°) на ржаном солоде, с добавлением ароматических и пряных трав (мяты, чабреца, душицы) или ягодных и фруктовых соков (малины, брусники, яблок, груш) [3]

Наиболее эффективной в данном ряду является идея натурального урока, которая предполагает изучение реалий в естественной среде. Так, например, на занятии, посвященном теме еды, при изучении наименований традиционных блюд русской кухни описание, сравнительно-типологическое сопоставление могут быть использованы как предварительный этап освоения безэквивалентных единиц, а на завершающем этапе посещение, изучение меню и возможность попробовать еду в студенческой столовой сформируют в сознании инофона полное представление о слове и его содержании.

Как уже отмечалось, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие лингвострановедческие приемы преподавания: разъяснение лексического фона с привлечением зрительного и вербального рядов, системное и комплексное комментирование страноведческого содержания художественного текста. Таким образом, предметом лингвострановедения выступает ана-

лиз языка в целях выявления национально-культурного компонента лексики, выражающей специфические особенности картины мира народа, язык которого изучается. Освоение безэквивалентной лексики в данном контексте предполагает формирование в сознании обучающихся цельного представления о феномене национальной культуры в единстве его словесного выражения и понятийного содержания.

Здесь наиболее эффективным способом презентации национальной культуры в единстве формы и содержания являются произведения классиков русской литературы – в частности литературных сказок А.С. Пушкина, которые широко используются при изучении русского языка как иностранного. Существенно, что Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров совершенно объективно рассматривают произведения А.С. Пушкина как обязательный текст, обязательный для фоновых знаний, формирующих лингвострановедческую компетенцию. Сказки А.С. Пушкина служат подлинной сокровищницей национально-культурной жизни русского народа. Ориентированные на фольклор, они выражают ментальные особенности характера и образного мышления народа, которые нашли воплощение в персонажах, говорящих словами и выражениями, понятными только носителю языка. Следует отметить, что формирование лингвострановедческой компетенции лежит в основе современных методических подходов к изучению национально-культурного компонента безэквивалентных лексических единиц.

Дефиниция лингвострановедческой компетенции в методической литературе связана прежде всего с умениями и навыками, которые формируются у обучающихся. Э.Г. Азимов и А.Н. Шукин определяют данное понятие как «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации [4, с. 128].

Считаем целесообразным рассмотреть использование национально-культурного компонента безэквивалентной лексики на примере комментирования текста «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина [5]. Данный выбор продиктован прежде всего многообразием имеющихся в тексте типов безэквивалентных лексических единиц, обозначающих жилье, одежду, домашнюю утварь, наименований социального статуса героев, историзмов, просторечий, фразеологизмов, диалектизмов, крылатых выражений, возникших благодаря этой сказке. Например, фразеологизм «остаться у разбитого корыта» пришел из нее и у носителей языка ассоциативно с ней связан. Таким образом, перед студентами открывается уникальная возможность стать непосредственными свидетелями появления фразеологизма, перспектива всестороннего понимания подлинной причины его возникновения и дальнейшего функционирования в культуре, что способствует органичному освоению семантики безэквивалентной лексической единицы, формирующей фоновые знания у обучающихся.

В «Сказке о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина разновидности безэквивалентной лексики не отдельно взяты, а даны в контексте идейно-тематического содержания, что позволяет освоить национально-культурную семантику подобной лексики в естественных условиях выраженной письменно разговорной речи. Тип такого занятия рассчитан, в частности, на казахских студентов, обучающихся на старших курсах по специальности «дошкольная педагогика», изучающих русский язык в рамках реализации государственного культурного проекта «Триединство языков» [6]. Следует отметить, что в рамках данного проекта обучение русскому в Республике Казахстан начинается уже в детском саду, базовый уровень владения языком формируется в школе, более углубленное изучение (уровни Б1, Б2) с ориентацией на специальность осуществляется в университетах и колледжах. Студентов старшего курса обозначенной специальности характеризует хорошее владение русским языком уровня Б2. При достаточно высоком уровне понимания безэквивалентной лексики у данной категории обучающихся происходит посредством приближенных переводов в силу отсутствия фоновых знаний о специфических национальных реалиях. В то время как дошкольники в детском саду в процессе чтения сказки могут спросить о значении слова «землянка», иногда (как свидетельствуют реальные случаи) путают его со словом «земляника», в связи с чем у них формируется представление, что вокруг дома старика и старухи росло много ягод. Для решения этой проблемы, с которой в рамках профессиональной деятельности сталкиваются воспитатели в дошкольных учреждениях, на первом этапе необходимо провести нацеленное на профорIENTATION аспектное занятие, посвященное изучению безэквивалентной лексики в народной или литературной сказке с лингвострановедческим подходом.

На первом этапе занятий необходимо в общих чертах, не углубляясь, познакомить студентов с понятием безэквивалентной лексики в определении и классификации Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова как наиболее оптимальных для их профессиональной деятельности, а также с лингвострановедческими и толковыми словарями, где они могут получить информацию о неизвестных им реалиях. При этом важно подчеркнуть, что данные из толковых словарей нужно дополнять сведениями из лингвострановедческих или профильных справочных словарей [7]. Как

уже отмечалось, такую информацию можно найти на сайте «Грамота.ру», фразеологические словари доступны на сайте «Академик» [8]. В работе с семантизацией безэквивалентной лексики можно использовать обобщенный материал из всех видов словарей, в том числе специализированных, способствующих всестороннему выявлению национально-культурного значения слов. В этом смысле оптимальными функциями обладает сайт «Академик», в поисковой системе которого рассматриваемое слово отражается одновременно во всех словарях – толковых, фразеологических, этнографических, исторических, географических, архитектурных и др.

Второй этап занятий связан с формированием у студентов лингвострановедческой компетенции «как способности извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [9, с. 143]. Данная компетенция предполагает в первую очередь умения извлекать из текста лексические единицы с национально-культурным компонентом и объяснять их. Лексические единицы текста «Сказка о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина предоставляют такую возможность, как уже упоминалось, в ней имеется максимальное количество безэквивалентных единиц, которые содержат в семантике национально-культурный компонент. Этой категории студентов общее значение безэквивалентных слов произведения обычно известно на уровне приблизительного и художественного переводов текста на казахский язык, например слово «изба» переводится как «агаш уй», что означает деревянный дом, душегрейка, камзол [10]. Такой перевод не отражает определенного видения мира, но позволяет перейти к другому уровню – лингвострановедческому, предполагающему изучение национально-культурного контекста значения слов. Для этого после чтения в начале работы необходимо предложить обучающимся вычленив из контекста ключевые слова произведения, выражающие его содержание. Это сделать несложно, если предложить отбирать их в соответствии с развитием сюжетной линии, в центре которой находится образ старухи.

Для визуализации сюжетного ряда можно показать заранее подготовленные иллюстрации к «Сказке о рыбаке и рыбке» Б.А. Дехтерёва, где изображены старуха рядом с землянкой и разбитым корытом, старик и Золотая Рыбка, старуха с новым корытом, старуха и новая изба, старуха – столбовая дворянка, старуха – вольная царица [11]. На занятии можно использовать электронный вариант издания в открытом доступе на сайте «Интернет-библиотека Алексея Комарова» [12], иллюстраций к сказке – на литературном портале ReedCafe.

В каждом звене этой сюжетной цепочки будет появляться реалия, выраженная безэквивалентной лексикой, обозначающей компонент национально-культурной жизни. В случае, если его общее значение непонятно, его следует объяснить посредством адаптированного или приблизительного перевода. Для начала их можно сгруппировать по тематическому принципу в соответствии с исполнением тщеславных желаний старухи, нацеленных на обретение материального благополучия и высокого социального статуса: положение в обществе, дом и утварь, соответствующие социальному статусу одежда и еда. Ключевые слова первого тематического уровня выражают социальную иерархическую лестницу сказки: *черная крестьянка, столбовая дворянка, вольная царица, владычица морская*. Уровень выделяется в первую очередь потому, что является концептуальным ядром сказки, здесь формируется основное содержание произведения как истории о крахе непомерных желаний старухи, которая удовлетворяет тщеславию за счет дающихся ей даром привилегий. Помимо этого, возрастающее социальное положение старухи, развивая сюжетную линию, генерирует последовательное появление в сказке второго уровня, выраженного главными показателями ее статуса (домом, предметами традиционного русского быта и прислужгой): *ветхая землянка, разбитое корыто, изба со светелкой, высокий терем, дубовые тесовые ворота, слуги с чупрунами, царские палаты, бояре, дворяне, стража с топориками*. Третий уровень детализирует подробности быта – еду и одежду: *соболья душегрейка, парчовая на маковке кичка, печатный пряник*.

Безэквивалентная лексика первого уровня является ключевой и составляет содержательное ядро текста, и теперь можно перейти к лингвострановедческому комментированию сказки, предполагающему на прагматичном уровне объяснение неизвестного понятия посредством словаря и наглядной визуализации. Студентам предлагается разделить текст на фрагменты в соответствии с ключевыми словами первого уровня и выделить безэквивалентную лексику, обозначающую реалии, которые, возможно, им известны, но несвойственны казахской культуре.

Таким образом, для выявления национально-культурного компонента безэквивалентной лексики «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина были использованы лингвострановедческие приемы, предполагающие презентацию, закрепление, активизацию, а также контроль применительно к каждому этапу работы с текстом.

Список источников:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990. 246 с.

2. Грамота.ру [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал. URL: <http://gramota.ru> (дата обращения: 15.10.2021).
3. SuperCook.ru [Электронный ресурс] : сайт. URL: <http://supercook.ru> (дата обращения: 15.09.2021).
4. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. 448 с.
5. Пушкин А.С. Полное собрание сочинений : в 10 т. Л., 1977. Т. 4. Поэмы. Сказки. С. 338–343.
6. Послание Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева народу Казахстана [Электронный ресурс] : 28 февр. 2007 г. // Официальный сайт Президента Республики Казахстан. 2007. URL: https://www.akorda.kz/ru/addresses/addresses_of_president/poslanie-prezidenta-respubliki-kazahstan-nazarbaeva-narodu-kazahstana-28-fevralya-2007-g (дата обращения: 15.10.2021).
7. Мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия» [Электронный ресурс]. URL: <https://ls.pushkininstitute.ru> (дата обращения: 15.10.2021).
8. Академик [Электронный ресурс] : словари и энциклопедии. URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 15.10.2021).
9. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Указ. соч. С. 143.
10. Байтурсынов А. Балықшы мен балық [Электронный ресурс] // Білім алл. 2015. 23 март. URL: <https://bilim-all.kz/olen/150-Balyqshy-men-balyq> (дата обращения: 15.10.2021).
11. Иллюстрации к «Сказке о рыбаке и рыбке» [Электронный ресурс] // ReedCafe : литературный портал. URL: <https://reedcafe.ru/blogs/illyustracii-k-skazke-o-rybake-i-rybke> (дата обращения: 15.10.2021).
12. Пушкин А.С. Сказка о рыбаке и рыбке [Электронный ресурс] // Интернет-библиотека Алексея Комарова. URL: <https://ilibrary.ru/text/456/p.1/index.html> (дата обращения: 15.10.2021).

Информация об авторах

С.Ж. Макашева – доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации, Тюменский индустриальный университет, Тюмень, Россия.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=374493.

В.Н. Евсеев – доктор филологических наук, профессор, Институт архитектуры и дизайна, Тюменский индустриальный университет, Тюмень, Россия.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=632874.

Т.Ю. Сомикова – кандидат филологических наук, доцент, Гуманитарный институт, Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Россия.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=854359.

Information about the authors

S.Zh. Makasheva – D.Phil. of Philology, Professor, Department of Intercultural communication, Industrial University of Tyumen, Tyumen, Russia.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=374493.

V.N. Evseev – D.Phil. of Philology, Professor, Department of Architecture and Design, Industrial University of Tyumen, Tyumen, Russia.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=632874.

T.Yu. Somikova – PhD in Philology, Associate Professor, Institute of Humanities, Yugra State University, Khanty-Mansiysk, Russia.

https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=854359.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 01.10.2021;
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 14.10.2021;
Принята к публикации / Accepted for publication 21.10.2021.